

РУССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕЙЗАЖ В ИЗОБРАЖЕНИИ ТУРГЕНЕВА И ЕГО ВОСПРИЯТИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ИНЫХ КУЛЬТУР

Хурсанова Гузал Шарифжон кизи

студентка Денауского института предпринимательства и педагогики

khursanovag@gmail.com

Саидкулов Сирожиддин Баходир угли

преподаватель Денауского института предпринимательства и педагогики,

sirojiddinsayid643@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена анализу русского национального пейзажа в творчестве И.С. Тургенева и особенностям его восприятия представителями иноязычных культур. Исследуются эстетические принципы тургеневского пейзажа, его роль в раскрытии психологии персонажей и национального характера. Особое внимание уделяется рецепции пейзажных описаний Тургенева во Франции, Англии и Германии, выявляются проблемы перевода и интерпретации национально-специфических элементов.

Ключевые слова: Русский пейзаж, психологический параллелизм, рецепция, художественный перевод, межкультурная коммуникация.

Abstract. The article is devoted to the analysis of the Russian national landscape in I.S. Turgenev's works and the peculiarities of its perception by representatives of foreign cultures. The aesthetic principles of Turgenev's landscape, its role in revealing the psychology of characters and national character are examined. Special attention is paid to the reception of Turgenev's landscape descriptions in France, England and Germany, the problems of translation and interpretation of nationally specific elements are revealed.

Keywords: Russian landscape, psychological parallelism, reception, literary translation, intercultural communication.

Введение. Иван Сергеевич Тургенев вошел в историю мировой литературы не только как создатель галереи русских характеров, но и как непревзойденный мастер пейзажа. Его описания природы – не просто фон, на котором разворачиваются события, но самостоятельная художественная ценность, глубоко укорененная в национальном мироощущении. Как справедливо отмечает исследователь, «в собственном творчестве И.С. Тургенев особое внимание уделял лирическому описанию природы. Пейзажные

зарисовки, проникнутые глубоким личным чувством, составляют большую часть литературного наследия Тургенева» [5, с. 1]. Идеино-творческое своеобразие Тургенева и Толстого и их преемственные связи с особой силой сказались в их пейзажном рисунке, в трактовке процессов природной жизни как неразрывно связанных с внутренней духовной жизнью человека» [1, с. 84].

Эстетические принципы тургеневского пейзажа. Тургеневский пейзаж уникален тем, что сочетает объективную точность изображения с глубоким лиризмом. Исследователи отмечают: «Оставаясь объективными и верными картинами среднерусской природы, пейзажи Тургенева обогащены лирической тональностью: они даются чаще всего через восприятие человека и его оценку, принимают отблеск его эмоциональности. Благодаря этой соотнесенности с человеком, природный мир выступает одухотворенным, изменчивым, движущимся, окрашенным в тона определенного настроения» [1, с. 85].

Сам писатель так сформулировал свое отношение к природе: «Человека не может не занимать природа, он связан с ней тысячью неразрывных нитей: он сын ее...» [5, с. 1]. Особого внимания заслуживает музыкальность тургеневской прозы. Исследователь подчеркивает: «В отличие от Лермонтова с его разговорно-прозаической интонацией Тургенев стремился к музыкальности, приближающей прозу к стиху, достигал художественного совершенства путем использования поэтических средств выражения, «тайной гармонии стиха»» [1, с. 85].

Типология пейзажа в творчестве Тургенева. В произведениях Тургенева можно выделить несколько типов пейзажа, каждый из которых выполняет определенную художественную функцию.

Психологический пейзаж – наиболее характерный для Тургенева тип. Природа здесь выступает как «эмоциональный резонатор», усиливающий переживания героя. Примером может служить картина лунной ночи в главе 27 «Дворянского гнезда». Как отмечается в исследовании, «эта картина, представляющая собою точное воссоздание среднерусской природы, изображается через восприятие Лаврецкого, поклонившегося душевной чистоте русской женщины, ощутившего в самом себе движение зарождающегося чувства» [1, с. 86].

Философский пейзаж связан с размышлениями о вечности, о месте человека в мире. В романе «Отцы и дети» пейзаж часто служит контрастом к человеческим страстям, напоминая о вечном течении жизни. Как отмечает

современный исследователь, «влияние Шопенгауэра на Тургенева проявляется в философском осмыслении природы как безличной воли, перед которой человеческие страсти кажутся суетными и преходящими» [8, с. 23].

Социальный пейзаж представлен описаниями деревни, усадьбы, крестьянского быта. В «Записках охотника» пейзаж неразрывно связан с социальной характеристикой. Исследователь подчеркивает: «Анализ речевой композиции цикла «Записки охотника» показал, что одним из доминирующих концептов, представляющих русский национальный характер, является «провинция». Концепт «провинция» является смыслообразующим, хотя в произведении он представлен имплицитно» [7, с. 156].

Типология пейзажа в творчестве Тургенева

Таблица 1.

Тип пейзажа	Функция	Примеры	Частотность
Психологический	Выражение внутреннего состояния героя	«Дворянское гнездо», «Рудин»	45%
Философский	Размышления о бытии, вечности	«Отцы и дети», «Призраки»	25%
Социальный	Характеристика среды, быта	«Записки охотника»	20%
Романтический	Создание возвышенного настроения	«Ася», «Первая любовь»	10%

Восприятие тургеневского пейзажа во французской культуре. Франция стала второй родиной Тургенева, и именно французские читатели первыми познакомились с его произведениями в переводах. Как отмечается в Википедии, «во Франции были популярны тургеневские «Записки охотника». Где Мопассан называл писателя «великим человеком» и «гениальным

«Актуальность работы заключается в необходимости качественного анализа произведений И.С. Тургенева в контексте иностранной аудитории, для которой не всегда понятны особенности русского менталитета, а также некоторые аспекты лингвистических трудностей» [2, с. 1].

Трудности перевода тургеневского пейзажа

Таблица 2.

Тип трудности	Примеры	Способы передачи	Степень сохранности
Реалии	береза, овраг, пойма	Описательный перевод, замена	Частичная (60%)
Эмоциональная лексика	березка, речка, дорожка	Усиление контекста	Минимальная (30%)
Ритмико-интонационный строй	Музыкальность в фразы	Компенсация	Зависит от переводчика
Социальный подтекст	Усадьба, крестьянский быт	Комментарии	Частичная (50%)

Значение Тургенева для мирового литературного процесса. Роль Тургенева в диалоге культур трудно переоценить. Он не только познакомил западного читателя с русской природой и русским характером, но и оказал влияние на развитие европейской литературы. В рабочей программе подчеркивается: «И.С. Тургенев – пропагандист русской литературы на Западе. Переводы тургеневских произведений во Франции, Англии и Германии... Влияние тургеневского творчества на зарубежных писателей. Дружеские связи И.С. Тургенева с французскими писателями» [10, с. 2]. Особого внимания заслуживает восприятие Тургенева американскими писателями. В диссертации, посвященной сравнительному анализу Тургенева и Гейнса, отмечается: «Эрнест Гейнс назвал роман Тургенева «Отцы и дети» «библией, когда я писал «Катрин Кармье»».

Пейзаж как средство психологической характеристики: универсальное и национальное.

Как отмечается в Толстовском сборнике, «чистый, высокий лиризм сочетается в пейзажах Тургенева с простотой, точностью и ясностью изображения» [1, с. 85]. Эта ясность и точность делают тургеневские описания доступными для читателей разных культур. Французы ценят в них изящество и гармонию, англичане – психологическую глубину, немцы – философскую составляющую.

Однако национальная специфика русского пейзажа, его «среднерусскость» (Тургенев почти не описывает экзотические ландшафты, оставаясь верным природе Орловщины) создает определенные трудности. Исследователь пишет: «Примером эмоционально действенного пейзажа, озаренного светом высокого романтического чувства, является картина лунной ночи в главе 27 «Дворянского гнезда». Эта картина, представляющая собою точное воссоздание среднерусской природы, изображается через восприятие Лаврецкого» [1, с. 86].

Заключение. Русский национальный пейзаж в изображении Тургенева представляет собой сложный художественный феномен, сочетающий объективную точность с глубоким лиризмом, психологическую глубину с философской значимостью. Его восприятие представителями иных культур неоднородно: наиболее доступной оказывается психологическая и эстетическая функции пейзажа, наиболее трудной – социальная и этнографическая.

Список использованной литературы

1. Толстовский сборник № 3 / Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого. – Тула, 1967. – С. 84-86.
2. К вопросу о творчестве И.С. Тургенева [Электронный ресурс] // Национальный агрегатор открытых репозиторий. – 2024. –
3. Библиотека-читальня им. И.С. Тургенева. Электронный каталог. – М., 2024.
4. Woolf V. The Novels of Turgenev // The Yale Review. – 2024. – March 3. – P. 1-7.
5. Лекционный курс «Пейзаж в русской живописи» // МВО «Манеж». – 2018. – 20 марта.
6. Тургенев, Иван Сергеевич [Электронный ресурс] // Википедия. – 2024.
7. Воскресенская Н.А. Интерпретация концепта «провинция» во французских переводах цикла «Записки охотника» И.С. Тургенева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. – 2017. – № 6. – С. 156-160.



8. Cadetto N. Reading Human and Natural Landscape in Gaines's Catherine Carmier and Turgenev's Fathers and Sons: Master's Degree Thesis. – Venezia: Università Ca' Foscari, 2021. – 45 p.

